

Friedrich-Kayser-Schule Schwerte, Januar 2021

1982 – 2020

38 Jahre koordinierte zweisprachige
Alphabetisierung
oder die Werkstatt des Kreises Unna
und seit August 2004 Menden

Die Idee

Rudern zwei

Rudern zwei

Rudern zwei
ein boot,

Rudern zwei
ein boot,
der eine
kundig der sterne,
der andre
kundig der stürme,

Rudern zwei
ein boot,
der eine
kundig der sterne,
der andre
kundig der stürme,
Wird der eine
führn durch die sterne,
wird der andre
führn durch di stürme,

Rudern zwei
ein boot,
der eine
kundig der sterne,
der andre
kundig der stürme,
Wird der eine
führn durch die sterne,
wird der andre
führn durch di stürme,
und am ende ganz am ende
wird das meer in der erinnerung
blau sein

Rudern zwei
ein boot,
der eine
kundig der sterne,
der andre
kundig der stürme,
Wird der eine
führn durch die sterne,
wird der andre
führn durch di stürme,
und am ende ganz am ende
wird das meer in der erinnerung
blau sein



ES SIND
ZWEI
DIE MUTTERSPRACHE



*Interkulturell ist, wer zwei oder mehrere Sprachen lebt.
Diese sind voneinander abhängig und untrennbar und sie
bilden eine einzige Identitätseinheit: die Muttersprache*

Erfolgsstraße 3 i

i wie Intelligenz

Die Intelligenz entwickelt sich hauptsächlich durch die Muttersprache oder die Muttersprachen, die zunächst im Familienkreis und später in der Gesellschaft gelebt werden.

i wie Identität

Eine wahre und gesunde Identität ist das Ergebnis einer ebenso wahren und gesunden geistigen Entwicklung in den gelebten Sprachen und Kulturen.

i wie Integration

Eine wahre und langfristige Integration ist nur durch eine Entwicklung der Intelligenz und der Identität in den gelebten Sprachen und Kulturen möglich.

Die Unterbrechung oder das Aufgeben der geistigen Entwicklung und der Identität in den gelebten Sprachen und Kulturen führt unausweichlich zu Misserfolg in der Schule und im Leben, so dass eine wahre Integration unmöglich wird.

die Puzzleteile

**Authentische
und qualifizierte
Zusammenarbeit**

**Die Eltern,
der Mehrwert**

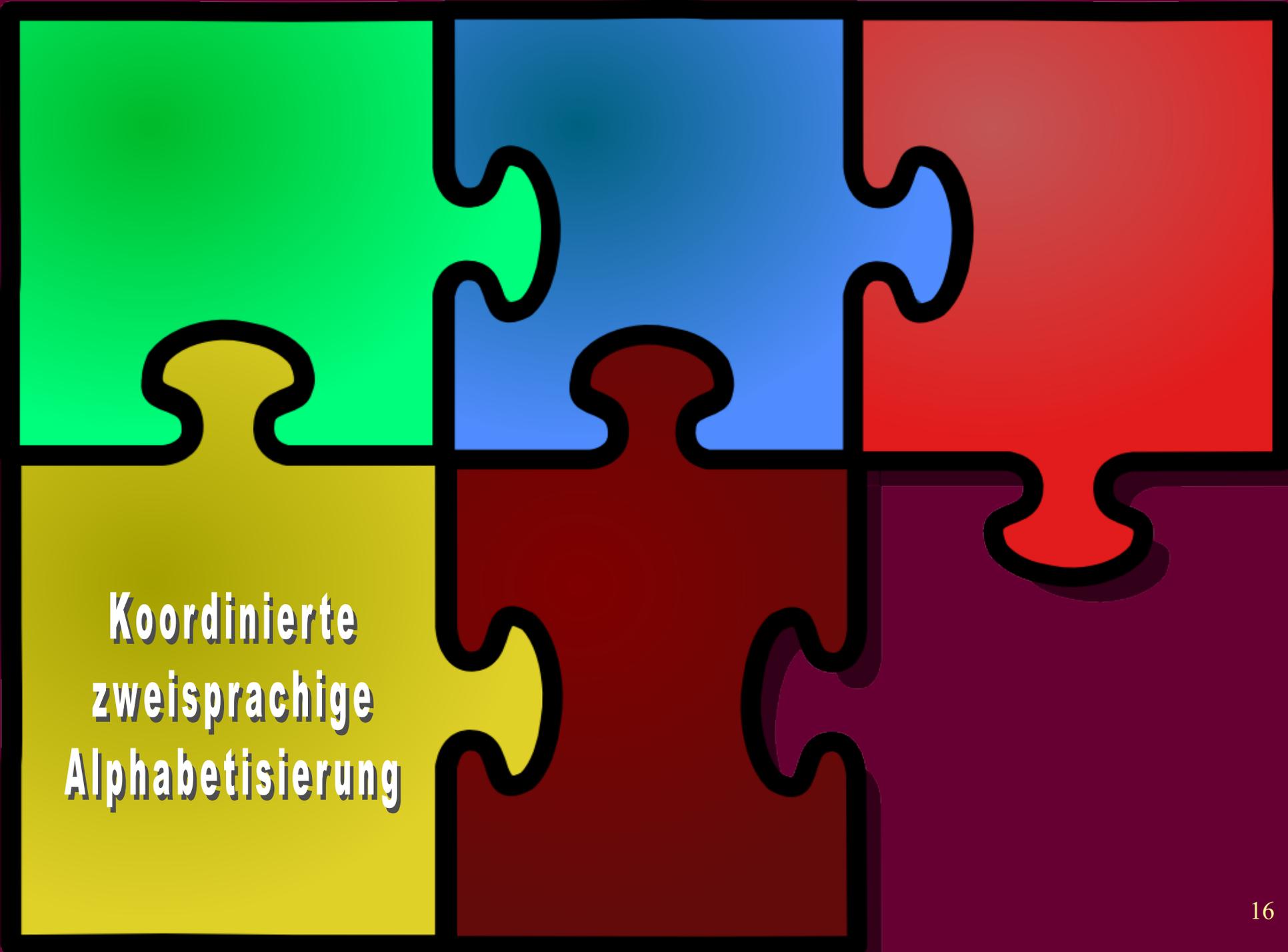
Pinocchio

**Koordinierte
zweisprachige
Alphabetisierung**

**Nati
per leggere**

**zum
Lesen
geboren**

**Gemeinsamer
Europäischer
Referenzrahmen
Sprachzertifikaten
B2 und C1**



**Koordinierte
zweisprachige
Alphabetisierung**

Alphabetisierung im Kontext migrationsbedingter Mehrsprachigkeit

1982 – 2012

Die Geschichte

1982 wurden in Fröndenberg die ersten Lehrmittel als Prototyp für die koordinierte zweisprachige Alphabetisierung in Deutschland entwickelt.



1988 begleiten Frau Dr. Gerlind Belke und Dr. Elmar-Winters Ohle von der Universität Dortmund wissenschaftlich die Erprobung der Methodik in Fröndenberg, Unna und Schwerte.



1991 erscheinen zum ersten Mal - und damit einzigartig in Deutschland - Schulbücher mit didaktische Materialien für die koordinierte zweisprachige Alphabetisierung.

1998 wurden gleichzeitig die ersten interkulturellen Anlauttabellen in Deutschland entwickelt:

**ARCOBALENO
REGENBOGEN**

The chart displays the following phonetic components and words:

- Top Row (Outer):** SCH, CA, CO, CU, CHE, CHI, V, W, J, H, AU, EI, EU, A, Ö, U, SP, ST, CH, DRACHEN, PF, QU.
- Second Row (Inner):** G, SCE, GH, R, S, Z, F, X, P, N, T.
- Third Row (Inner):** GU, L, R, S, Z, F, X, P, N, T.
- Fourth Row (Inner):** GA, L, R, S, Z, F, X, P, N, T.
- Fifth Row (Inner):** GI, B, B, A, A, O, P, N, N, T.
- Sixth Row (Inner):** GE, M, M, U, U, O, P, N, N, T.
- Seventh Row (Inner):** CI, M, M, U, U, O, P, N, N, T.
- Eighth Row (Inner):** CE, M, M, U, U, O, P, N, N, T.
- Ninth Row (Inner):** GLI, CONIGLI, D, D, E, I, I, T, T.
- Tenth Row (Inner):** GN, D, D, E, I, I, T, T.
- Eleventh Row (Inner):** QU, D, D, E, I, I, T, T.

Ein Projekt der Deutsch-Italienischen Schulen Hagen, Stuttgart und Wolfsburg koordiniert von A. Riccò, Ital. Generalkonsulat Hannover - Wiss. Begleitung Prof. Dr. M. De Matteis - Prof. Dr. U. Sandtuchs

Die Anlauttabelle Arcobaleno (von der bilingualen Schule in Wolfsburg erprobt)

Die Anlauttabelle del Faro (im Kreis Unna erprobt)

The chart consists of three towers, each with a bell at the top. The left tower is green, the middle is orange, and the right is red. Each tower has a grid of letters with corresponding illustrations. A crocodile is at the bottom, and a monkey is on the left. A 'K' sign is on the middle tower, and a 'H' sign with a red 'X' is on the right tower. A copyright notice '© Giambusso Edition' is on the right side.

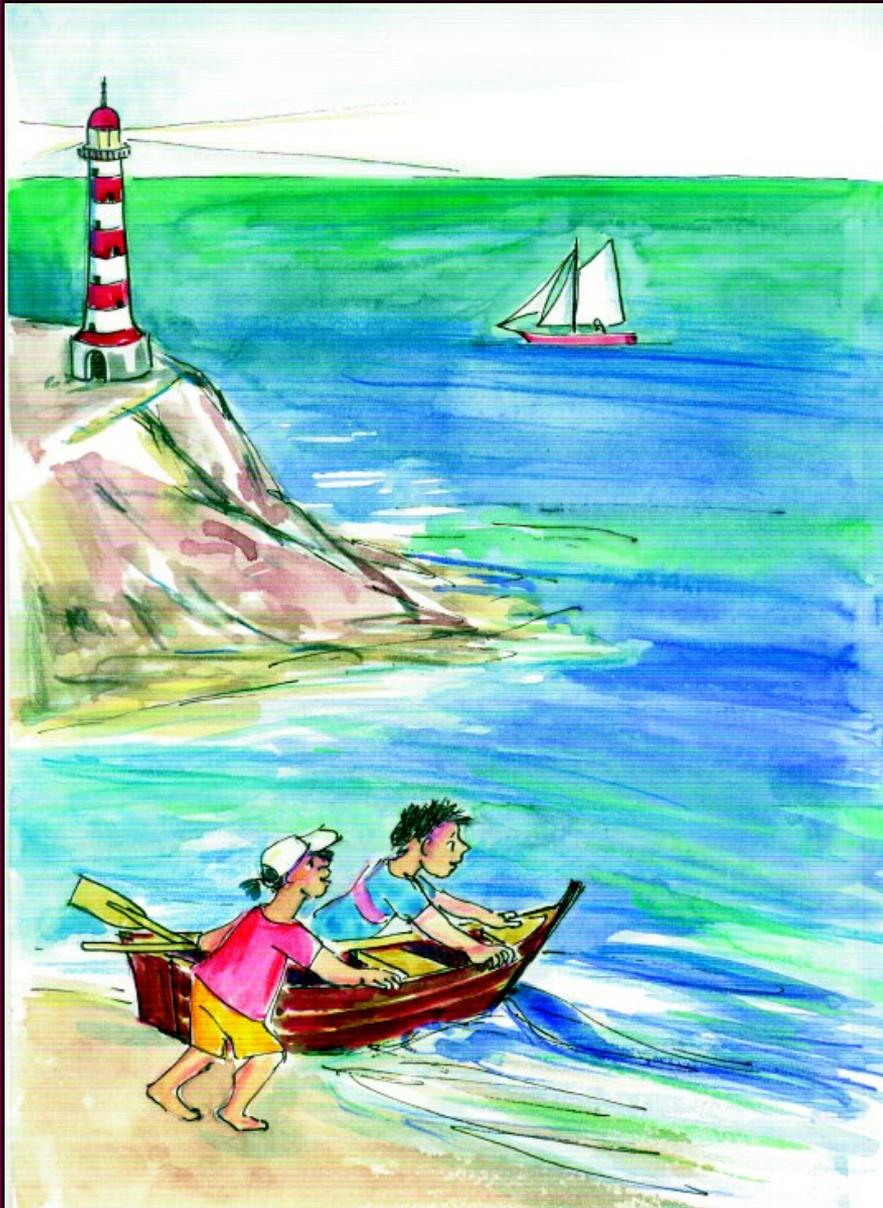
| Green Tower | | Orange Tower | | Red Tower | |
|-------------|---|--------------|-----|-----------|------|
| F | f | SCE | sce | SCHE | sche |
| B | b | SCI | sci | SCHI | schi |
| N | n | GHI | ghi | CHI | chi |
| D | d | GHE | ghe | CHE | che |
| M | m | GU | gu | CU | cu |
| | | GO | go | CO | co |
| | | GA | ga | CA | ca |

Bottom row (shared):

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | a | E | e | I | i | O | o | U | u |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

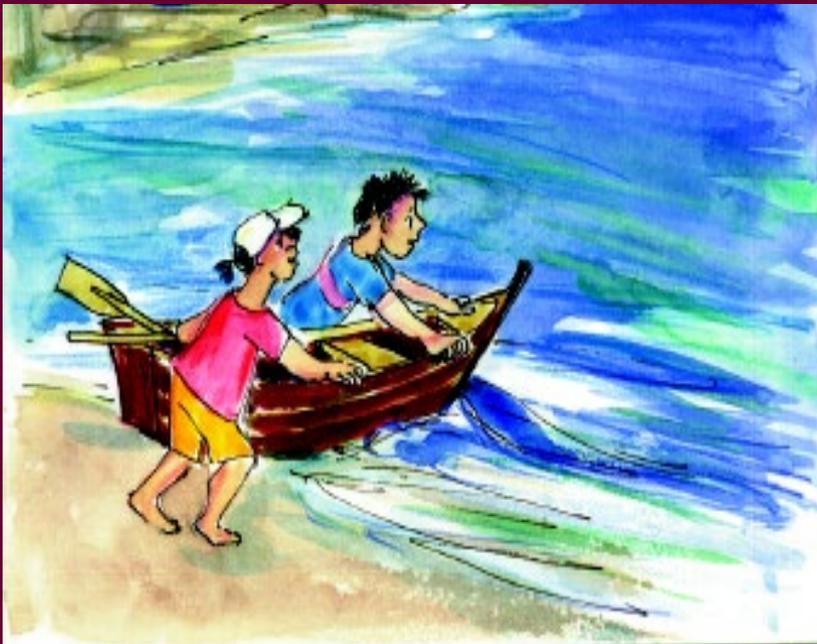
Right tower bottom row:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | j | K | k | W | w | X | x | Y | y |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|



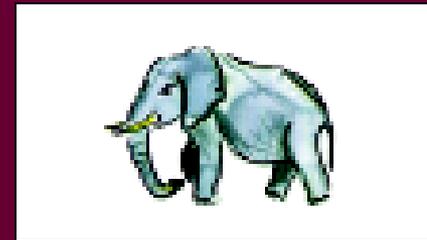
Im Jahre 2000 erscheint
„Il progetto del Faro“,
ein didaktisches Paket,
das absolut innovativ
für die koordinierte
zweisprachige
Alphabetisierung ist.

Die Route des Projekts:



Zwei Kinder, Mimmo und Lia, unternehmen eine Reise im Meer des Alphabets. Damit sie sich nicht verirren, benötigen sie Instrumente wie die Sterne am Himmel und drei Leuchttürme, die ihnen bei der Orientierung helfen.

Die Spielphase: Verbindung Symbol Buchstabe



Die Spielphase:



Zusammensetzung
von Wörtern anhand
des
Grundwortschatzes

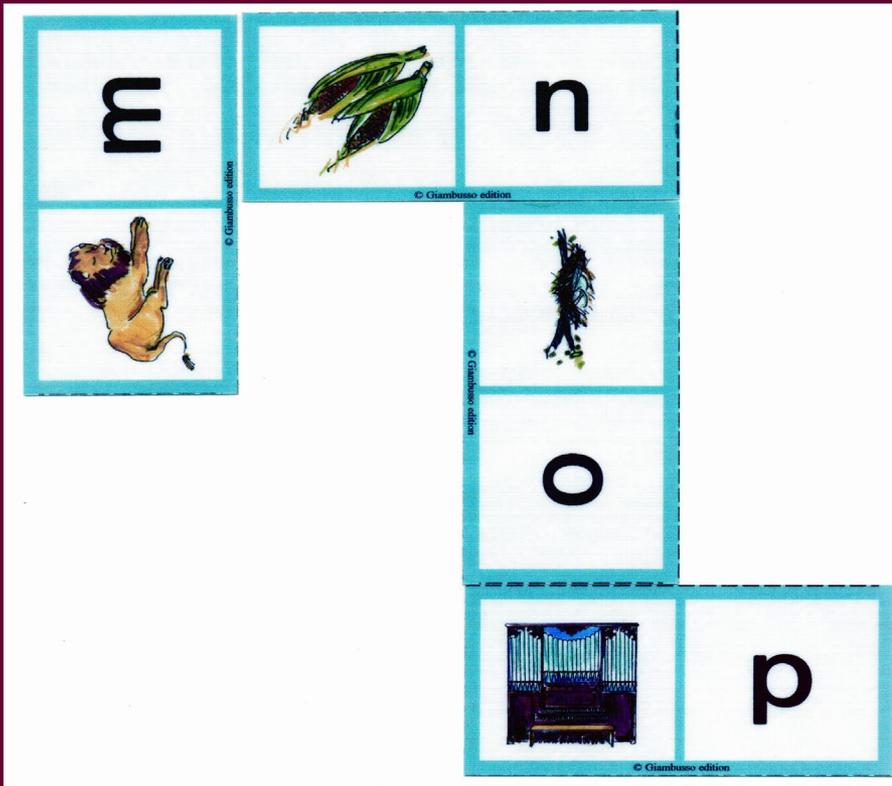
Die Spielphase:



Wörter und Sätze
nach belieben bilden

Die Spielphase:

Die Leuchtturmsymbole üben.



Die Spielphase:

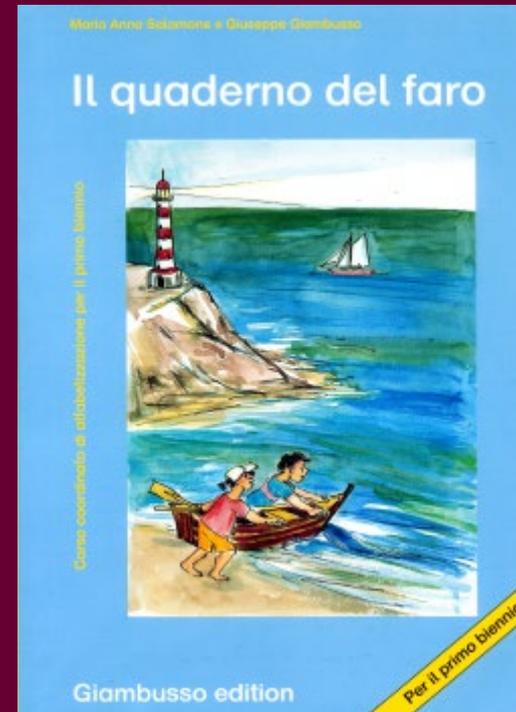
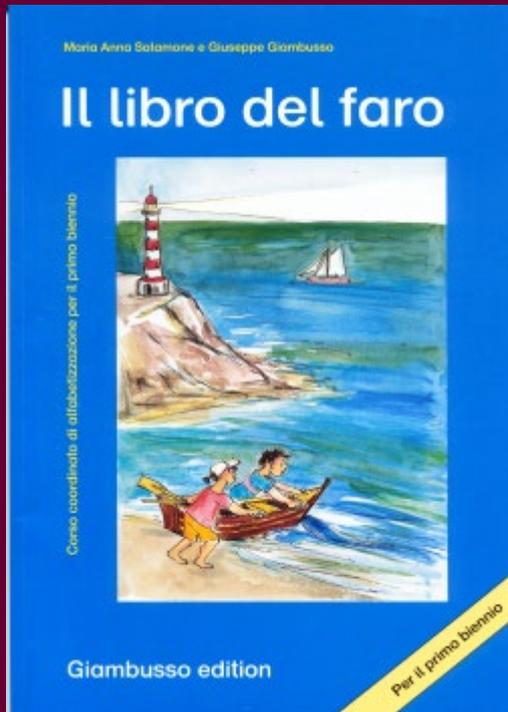


Die
Leuchtturmsymbole
üben.

Quartett



Koordinierte und strukturierte Aktivitäten:



Das Lied der Route:



Einführung eines neuen Buchstabens aus dem Alphabet.

Eine Bildergeschichte in eine chronologische Reihenfolge bringen und erzählen:



Einführung eines neuen Buchstabens aus dem Alphabet.

1

50

1

2

3

- Die Geschichte erzählen und sich das Ende ausdenken
- Die Geschichte zuendeschreiben und –malen
- Die Bilder malen, die mit f beginnen
- Akustische Analyse

Einführung eines neuen Buchstabens aus dem Alphabet.

2

51

Nasce da una scintilla
e cresce con il vento,
ma se gli manca l'ossigeno
non è certo contento.

4 F f

5

6

7

8

9

10

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| w | q | z | f | a | r | f | a | l | l | a | x | r | t | z | o | p |
| f | u | e | c | o | p | t | t | f | h | g | f | a | r | o | w | q |
| c | v | b | n | m | l | p | i | f | i | n | e | s | t | r | a | h |
| f | d | e | a | f | o | c | a | w | s | a | g | f | i | o | r | e |
| l | w | f | o | r | m | i | c | a | p | l | n | m | b | v | c | r |
| s | r | t | f | l | a | u | t | o | p | u | z | t | r | e | w | s |
| a | s | d | f | g | h | j | k | m | n | f | r | a | g | o | l | a |

L 20

• Das Symbol und den Buchstaben erraten

• Wörter schreiben

• Wörter suchen

Einführung eines neuen Buchstabens aus dem Alphabet.

3

20



Il corso d'italiano

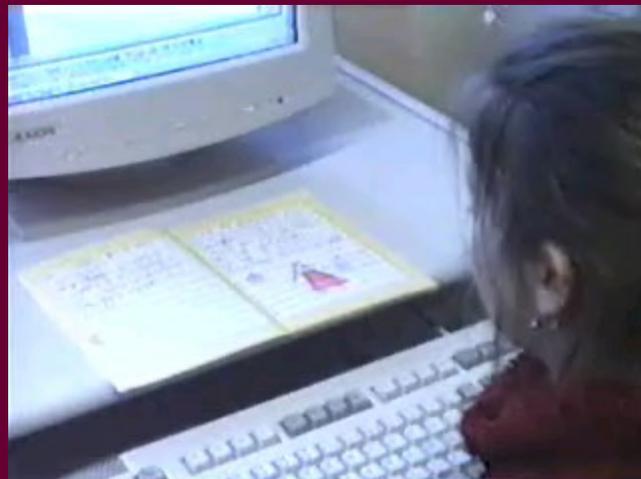
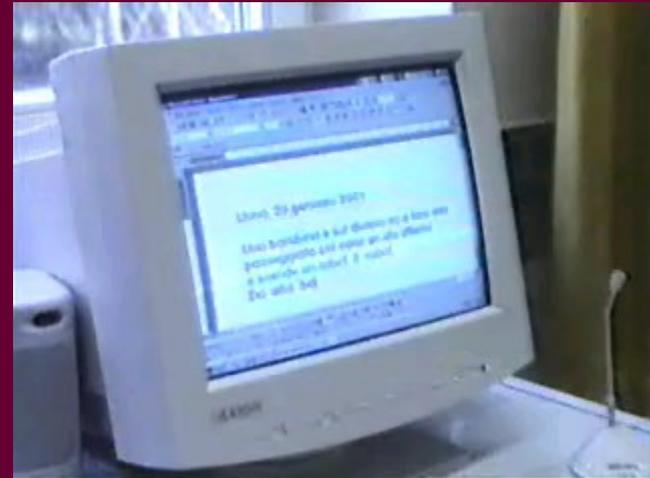
Il corso d'italiano è pure **SUPER**.

I fori mi aiutano tanto a comporre le parole e le frasi da solo.
Mi sento un piccolo scrittore.
La maestra è molto simpatica e se occorre mi aiuta. Il suo nome è Marina.
Il corso è nella mia scuola.
Tutti i bambini italiani si recano alla "Scuola del sole" per imparare l'italiano.
Elena, Carlo ed io siamo sempre presenti.



- Einführung des Buchstaben f in den Text
- Text lesen

Die Bildergeschichte schreiben:



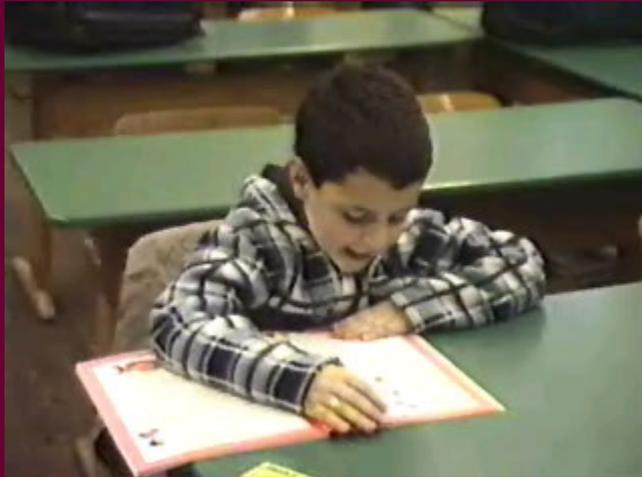
Ein Rätsel vortragen:



Die Grundwortschatzwörter schreiben:



Einen Text lesen:



In der ersten Grundschulklasse enthalten die Texte nur Phoneme, die in Italienisch und in Deutsch gleich oder fast gleich sind.

Kreatives Schreiben:

LA STORIA DEL PAPPAGALLO
UN PAPPALLO È
IN CUCINA IN GABBIA
VIENE UN BAMBINO
E GLI DA IL CIBO.
IL BAMBINO VA A PRENDERE
DA BERE.
MA IL BAMBINO DIMENTICA
LA GABBIA APERTA.
IL PAPPAGALLO
VOLTA.



Die Geschichte
des Papageis:

Spontanes Schreiben:

Il mio papà
va a lavorare alla
Stalverg e è stato pure
meccanico. Il mio
papà il suo nome è
Mimmo. Ha la patente
del l'auto e il foso del
l'inter. Ha i capelli
neri. Mi vuole bene.
Lui gioca a pallone con
me.



Mein Vater

Alle behandelten Themen sind der Realität der Kinder sehr nah:



Sie werden durch ein Lied eingeführt.

Beispiel:
Komm zum Kurs

Die Idee von 1982
wird weiterentwickelt.

Das neue Ziel heißt:



Juli 2013

ghe ghi che chi coniglio gn
ge gi ce ci sce sci

G g **C c** **K k**

| | | | | | |
|---|---|---|---|--------------|--------------|
| B | b | P | p | H | h |
| D | d | T | t | X | x |
| S | s | Z | z | J | j |
| F | f | V | v | W | w |
| M | m | N | n | Y | y |
| L | l | R | r | Q | q |

abc del fano

A a E e I i O o U u

© 2013 by Gumbeluso Verlag, 58790 Fröndenberg

Au au St st Sp sp Ch ch Pf pf Sch sch
Ä ä Ö ö Ü ü Eu eu Ei ei

G g **C c** **K k**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| B | b | P | p | H | h |
| D | d | T | t | X | x |
| S | s | Z | z | J | j |
| F | f | V | v | W | w |
| M | m | N | n | Y | y |
| L | l | R | r | Q | q |

Leuchtturm abc

A a E e I i O o U u

© 2013 by Gumbeluso Verlag, 58790 Fröndenberg

Ee ee Gh gh Ch ch Sh sh Sc sc Sci sci
Ea ea Au au Ei ei Ou ou Ai ai A a
Eu eu

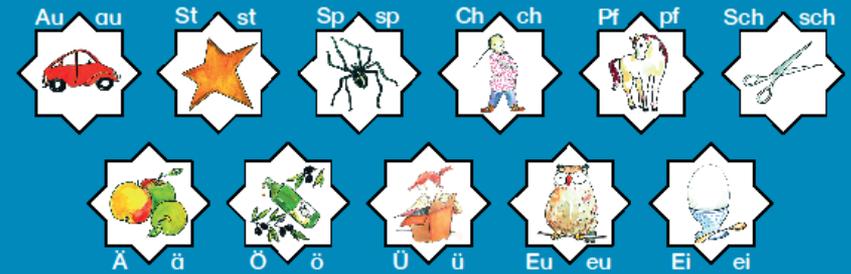
G g **C c** **K k**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| B | b | P | p | H | h |
| D | d | T | t | X | x |
| S | s | Z | z | J | j |
| F | f | V | v | W | w |
| M | m | N | n | Y | y |
| L | l | R | r | Q | q |

lighthouse abc

A a E e I i O o U u

© 2013 by Gumbeluso Verlag, 58790 Fröndenberg



abc del faro

| | | |
|---|---|--|
| G g  | C c  | K k  |
| B  b | P  p | H  h |
| D  d | T  t | X  x |
| S  s | Z  z | J  j |
| F  f | V  v | W  w |
| M  m | N  n | Y  y |
| L  l | R  r | Q  q |

© 2013 by Giambasso Verlag, 58730 Frönfening



Leuchtturm abc

| | | |
|---|---|---|
| G g  | C c  | K k  |
| B  b | P  p | H  h |
| D  d | T  t | X  x |
| S  s | Z  z | J  j |
| F  f | V  v | W  w |
| M  m | N  n | Y  y |
| L  l | R  r | Q  q |

© 2013 by Giambasso Verlag, 58730 Frönfening



Martina, weißt du
wie das neue
Projekt heißt?

Grazie, Fli,
das Projekt heißt
Grazie!



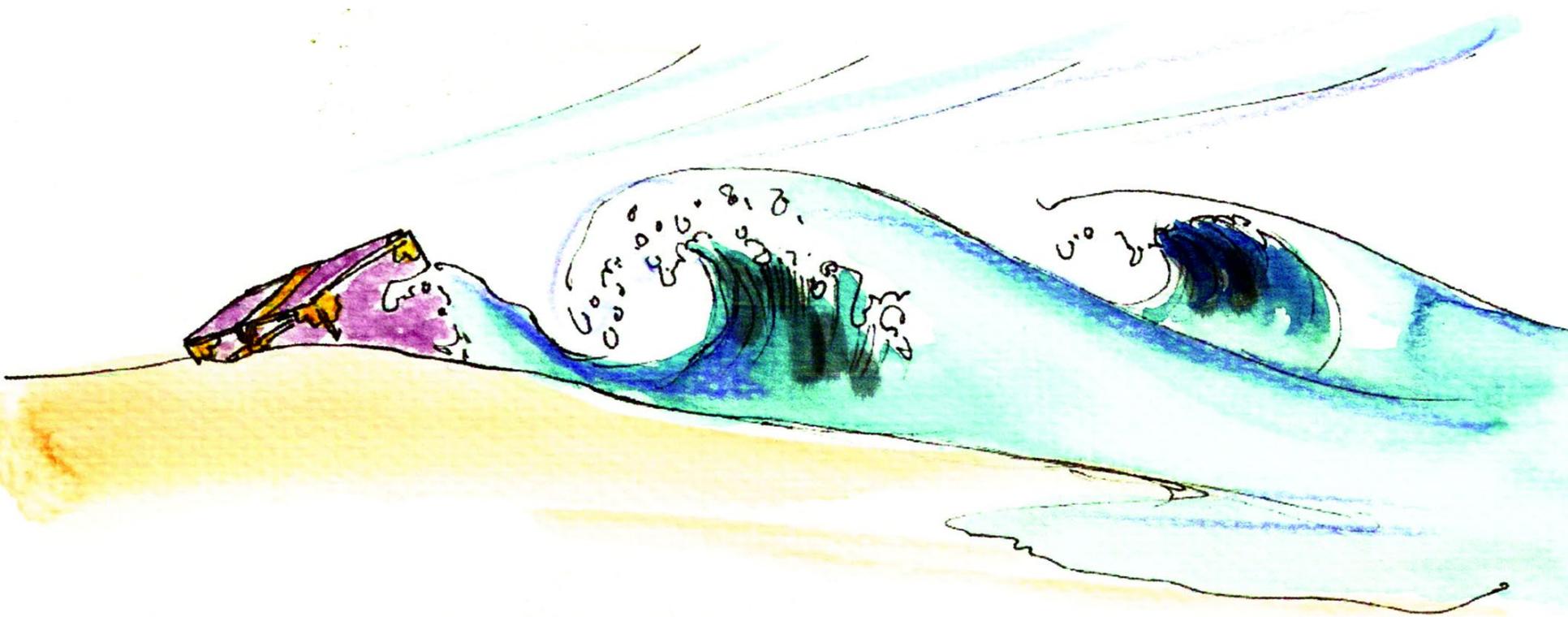
Martina, sollen wir
die Introduktions-
geschichte vorlesen?

Warum nicht,
die Lehrer-innen hier
sind absolut nett!





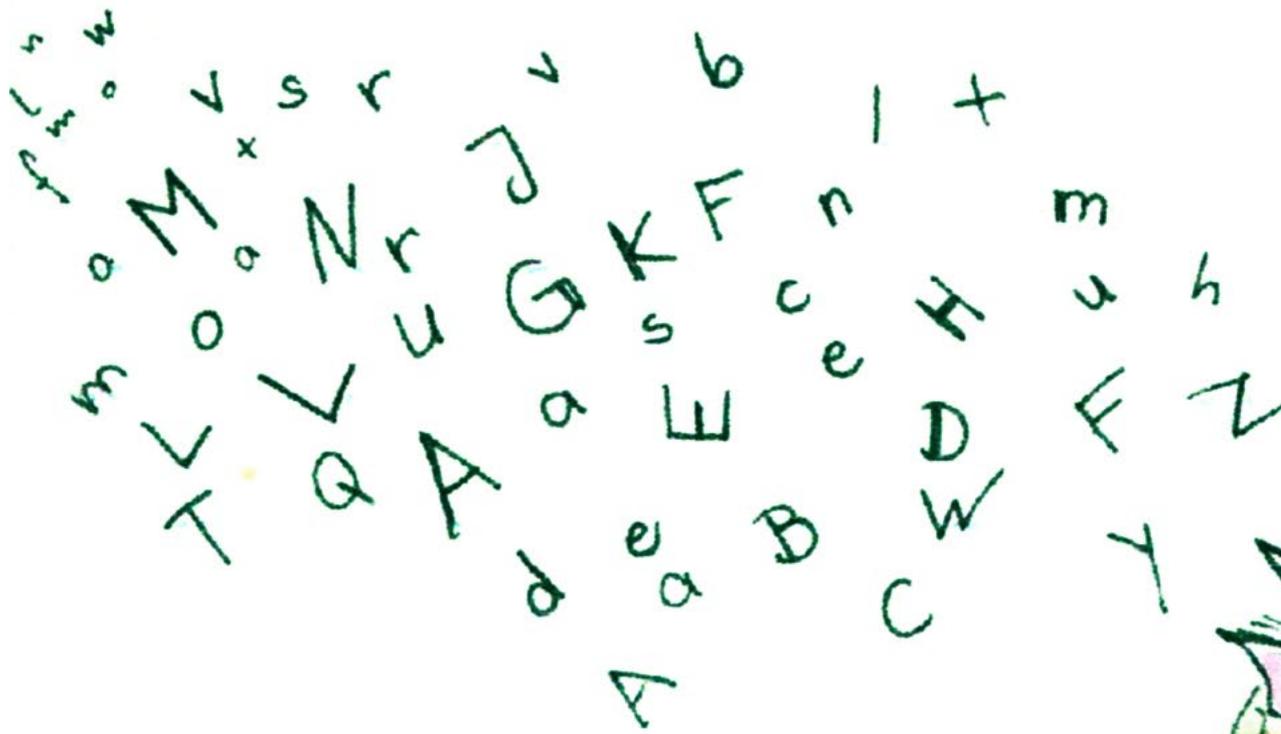
MARTINA E FLI VIVONO SULL'ISOLA
DEL FARO ROSSO.
UNA MATTINA VANNO SULLA RIVA.



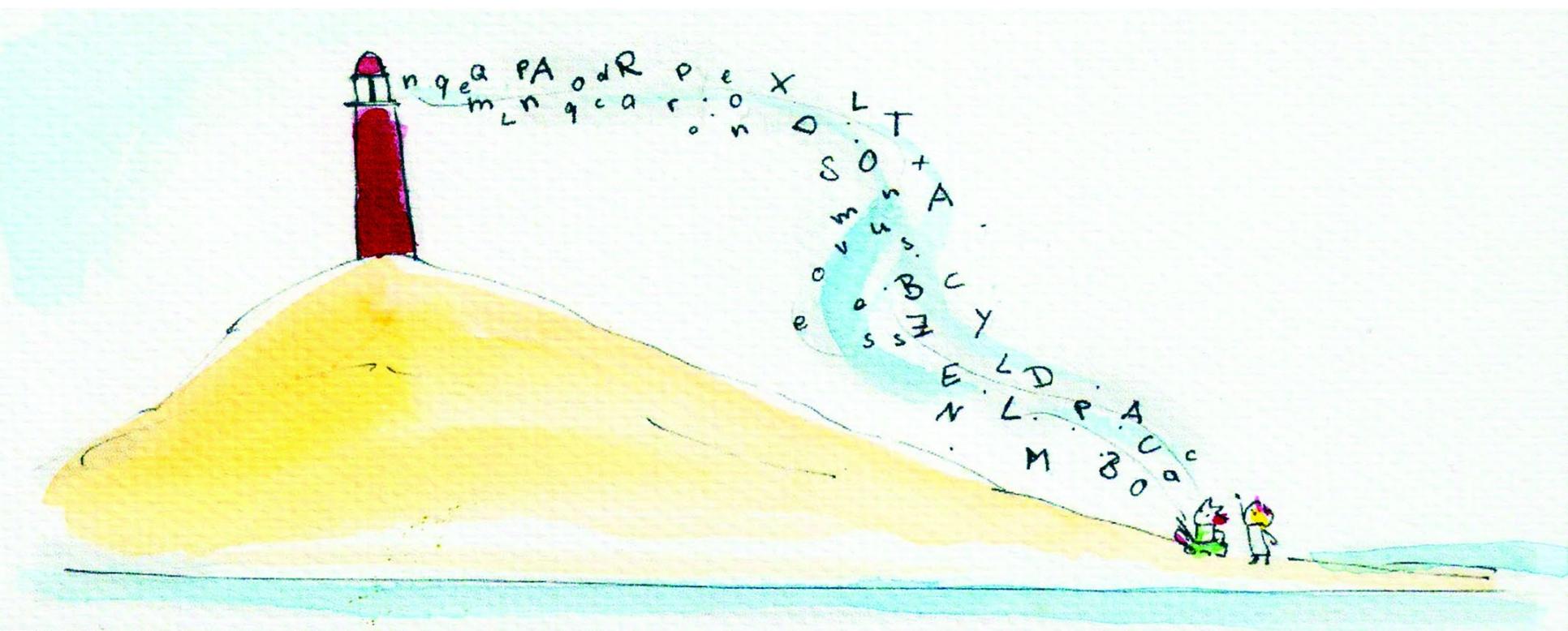
IL VENTO FORTE E IL MARE MOSSO
PORTANO A RIVA UN BAULE.



NEL BAULE TROVANO
UN LIBRO ANTICO, BELLISSIMO,
IL LIBRO DELLE STORIE.



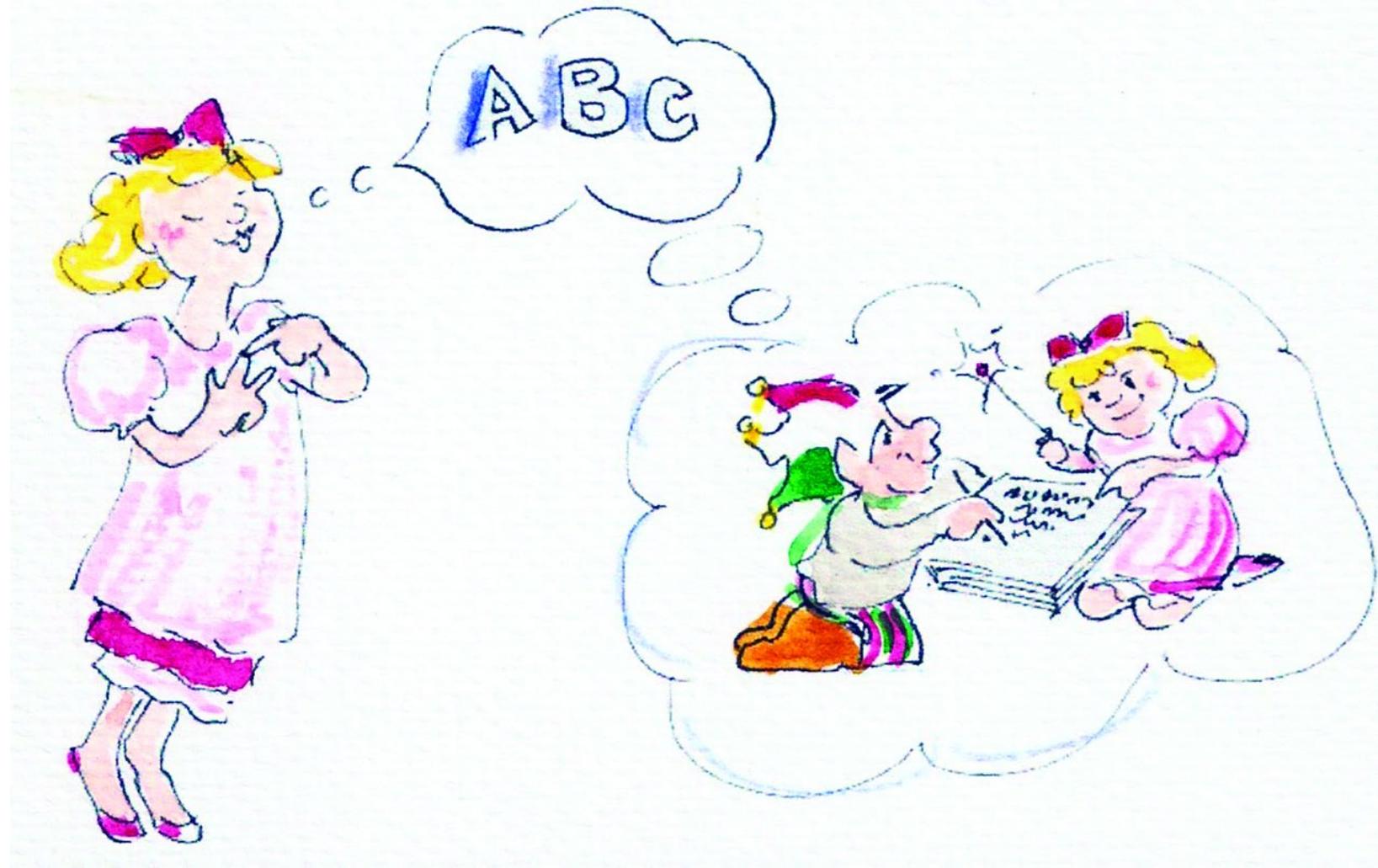
APPENA FLI LO APRE,
TUTTE LE LETTERINE DELL'ALFABETO
VOLANO VIA.



MA SAPETE DOVE VANNO?
VOLANO VOLANO NEL FARO ROSSO.



"E ORA?" DOMANDA FLI.



"PRIMA IMPARIAMO L'ALFABETO
E POI LE STORIE LE SCRIVIAMO NOI"
RISPONDE MARTINA.



"MARTINA, LA TUA IDEA
È SUPERMEGABELLISSIMA!
DAI, INIZIAMO!"

Juli 2013

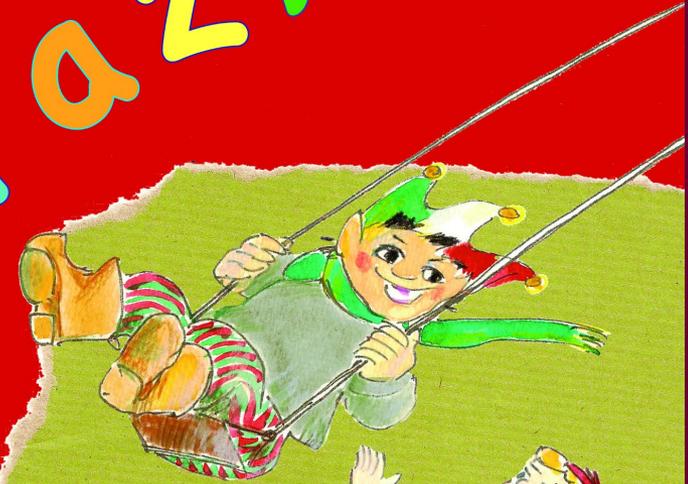
Grazie!



corso di alfabetizzazione
e di lingua italiana
per la scuola primaria

Maria Anna Salamone
Giuseppe Giambusso

Grazie!



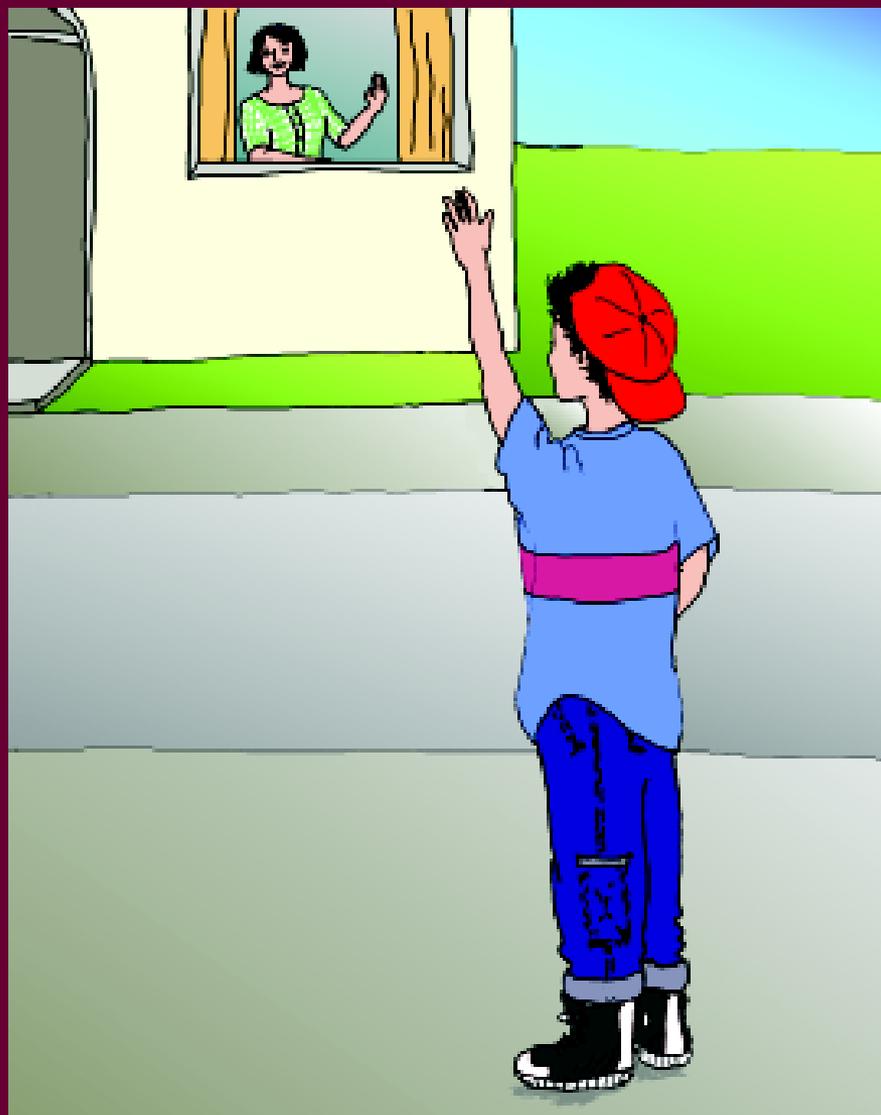
corso di alfabetizzazione
e di lingua italiana
per la scuola primaria

Maria Anna Salamone
Giuseppe Giambusso

quaderno di lavoro



FIORI PER
LA MAESTRA



Sono le otto.
Mimmo saluta
la mamma e va
a scuola.



Ma dimentica
la cartella e
torna a casa.



La cartella
è molto
pesante.



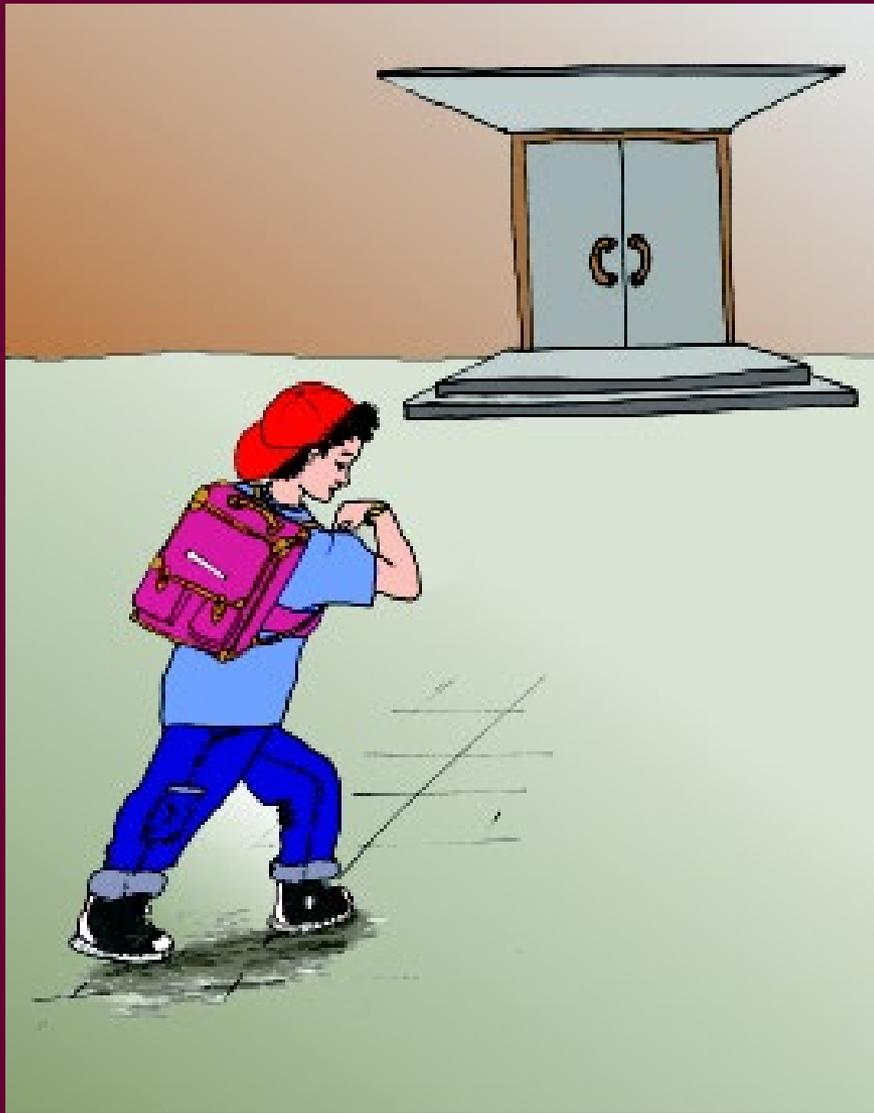
Mimmo vede una
bella farfalla
colorata.



Poi accarezza
un piccolo
cane nero.



Sul prato
trova fiori di
tanti colori.



Così Mimmo
arriva tardi
a scuola.



La maestra è
arrabbiata.
Mimmo le regala
i fiori.

FINE

Vielen Dank für die
Aufmerksamkeit.

Maria Anna Salamone Giambusso

Giuseppe Giambusso